

AMMAR SHAIKH

433 Ashrafi Manzil, Badlurangari Street, Byculla MUMBAI 400008, INDIA

Email: shaikhammar87@gmail.com Phone: +91 (809) 770-0369

TRANSLATION EXPERIENCE

Optimus Language Solutions, Mumbai, India

February 2012 – Present

Freelance Translator (Languages: Urdu, Hindi, Marathi) cum Project Manager (Asian and European Languages)

- Translated various documents as per client's instruction and requirements.
- Proofread and Edited translated documents.
- Used CAT tools mainly SDL TRADOS and WORDFAST for machine aided translation.
- Communicated client's requirement to the translators and the DTP team.
- Maintained, recorded and archived all the projects as per standard procedures.
- Prepared the deliverables for the clients.

Standard Translations, Mumbai, India

March 2007 – Present

Freelance Translator (Languages: Urdu, Hindi, Marathi) cum Project Manager (Asian and European Languages)

- Translated various documents as per client's instruction and requirements.
- Proofread and Edited translated documents.
- Used CAT tools mainly SDL TRADOS and WORDFAST and MemoQ for machine aided translation.
- Communicated client's requirement to the translators and the DTP team.
- Maintained, recorded and archived all the projects as per standard procedures.
- Prepared the deliverables for the clients.

RECENT TRANSLATION PROJECTS:

Sr. No.	Project and its brief description	Source Language	Target Language	Word Count
1	WHO prescribed Better Birth program related course work	Hindi	English	1,00,000+
2	WHO prescribed Better Birth program related course work	Urdu	English	1,00,000+
3	WHO prescribed Better Birth program related course work	English	Marathi	1,00,000+
3	Education teaching aid materials for all subjects using Wordfast Pro	English	Hindi	7,00,000
4	Informed consent documents for Novartis using Trados Studio 2011	English	Urdu	50,000+
5	Informed consent documents for Novartis using Trados Studio 2011	Urdu	English	50,000+
6	Informed consent documents for Novartis using Trados Studio 2011	English	Hindi	50,000+
7	Informed consent documents for Novartis using Trados Studio 2011	Hindi	English	50,000+
8	Survey Manual for Castrol	English	Hindi	50,000+
9	Survey Manual for Castrol	English	Urdu	50,000+
10	Compliance manual for P&G	English	Hindi	50,000
11	Training materials for J&J internal use	English	Urdu	50,000+
12	Forex trading manual for FXPro	English	Hindi	1,50,000+
13	Forex trading manual for FXPro	English	Urdu	1,50,000+
14	Certificate translation	Marathi	English	50,000+
15	Certificate translation	Hindi	English	50,000+
16	Certificate translation	Urdu	English	50,000+
17	Legal translation	Marathi	English	1,00,000+
18	Legal translation	Urdu	English	1,50,000+

All above mentioned projects are either in progress or completed within past 1 year.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

eClinicalWorks, Westborough, MA, USA

February 2012 – October 2012

Data Migration Specialist

- Extracted practice management and electronic medical record from different database (MSSQL, MySQL, IBM, MS ACCESS, Oracle, PostGRE, etc.) or file based (mainly AIX) system.
- Analyzed the extracted data that needed to be migrated as per client's requirements.
- Developed required VB script to transform and upload the database in eCW database.
- Created test cases for the VB script to test the migration script.
- Debugged existing VB script to ensure data migration as required.
- Developed MS SQL and MySQL scripts to load and map the migrated data.
- Communicated and coordinated proper migration process at every step with clients.

Optimus Language Solutions, Mumbai, India

February 2012 – March 2012

Freelance Website Designer

- Designed and implemented website for a Mumbai based Language Translation Company.
- Implemented scripts to provide quote to the clients.

Seachange International, Acton, MA, USA

January 2011 - August 2011

Software Engineering Co-op

- Added new features to existing automation tool using PHP and AJAX.
- Managed and made changes/enhancements to proprietary Product Change Request (PCR) tracking tool mainly created using PHP, Javascript, Perl.
- Created significant changes to TestLink Test Case Management tool.
- Created test script using phpUnit framework for existing tools and tested the tools.
- Created batch script for user to sync file(s) to server without the knowledge of Perforce.
- Debugged existing tools and SQL script to allow MSSQL server upgrade from 2005 to 2008.

Northeastern University, Boston, MA, USA

September 2009 - August 2010

Math Tutor

- Taught undergraduate students math mainly consisting of pre-calculus and calculus.
- Helped them understand basic idea behind principles of math.

EDUCATION

Northeastern University, Boston, MA, USA

GPA – 3.33/4.0

MS in Telecommunications Systems Management

September 2009 – December 2011

Related Courses: Web Development, Component Software Development, Data Networking, Data Management and Database Design

University of Mumbai, Mumbai, India

Bachelor of Engineering in Electronics and Telecommunication

August 2005 - June 2008

Related Courses: Principles of Control Systems, Digital Electronics, Wireless Electronics, Antenna Wave Theory, Digital Signal Processing

M.H. Saboo Siddik Polytechnic, Mumbai, India

Diploma in Industrial Electronics

August 2002 - June 2005

Related Courses: Power Electronics, Linear Integrated Circuits, Microprocessor and Microcontroller, Medical Electronics

SKILLS

Programming Languages: C++, Java Core, Java Swing, C#

Scripts: PHP, Perl, HTML, JavaScript, ASP

Databases: SQLServer2005, Oracle10g, MS Access, SQL, MySQL, ER Modeling, Data Modeling

Tools: MS Office, Microsoft SQL server 2005, Toad Data Modeler, NetBeans, Visual Studio 2008, Eclipse, Trados Studio 2007, Trados Studio 2011, SDLX, Wordfast Pro, Wordfast Classic, MemoQ, XTM

Operating Systems: Windows 98, Windows XP, Windows Vista, Linux, Cisco IOS 12.0

Computer Hardware: PC, Server, Cisco Switches, Cisco Routers

Languages: English, Hindi, Marathi, Urdu